

**JALINGO JOURNAL OF LINGUISTICS AND  
LITERARY STUDIES  
(JAJOLLS)**



Volume 7 No. 1, 2024  
ISSN: 2488-9067

**A Publication of the  
Department of Languages and Linguistics  
Faculty of Arts  
Taraba State University, Jalingo**

**JALINGO JOURNAL OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES  
(JAJOLLS)**  
Volume 7 No. 1, 2024

ISSN: 2488-9067

**ALL RIGHTS RESERVED**

Except for the purpose of research, classroom instructions and appropriately acknowledged, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means: Mechanical, photocopying, recording or otherwise without written permission from the Copyright Owners.

Printed in Nigeria by:  
**MacroNet Consults & Multi-Links Limited**  
Suite 7, Investment Shopping Complex  
Jalingo – Nigeria  
+234 (0) 803 633 1942  
macronetnigent@gmail.com

## **EDITORIAL**

Every academic environment is sustained by learning through rigorous methods. Research is one and the focal point for assessment. A serious member of the academic community is measured by the quality and number of academic articles.

In spite of the desire to acquire many research reports, this edition has insisted on standards and quality. It is important to note that many articles have been rejected for not meeting our requirements.

The first and most obvious task of our journal is to provide a level playing field for researchers all over the globe in language-related disciplines, which is the vehicle for conveying knowledge. In this edition, seventeen (17) articles have undergone academic scrutiny from our blind reviewers.

To our esteemed contributors and readers, thought-provoking articles are expected and we are ready to publish them in the next volume.

**EDITORIAL BOARD**

**Editor-in-Chief:**

**Prof. Ali Ahmadi Alkali**

Taraba State University, Jalingo

**Associate Editor:**

**Prof. Surajo Ladan**

Taraba State University, Jalingo

**Editorial Board:**

**Prof. Adamu Isa Haliru**

Taraba State University, Jalingo

**Ass. Prof. Aboki M. Sani**

Taraba State University, Jalingo

**Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)**

Taraba State University, Jalingo

**Editorial Secretary:**

**Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)**

Taraba State University, Jalingo

**Editorial Advisers:**

**Prof. Isa Mukhtar**

Bayero University, Kano

**Prof. Michael P. Noku**

University of Maiduguri, Borno

**Prof. Balarabe Zulyadaini**

University of Maiduguri, Borno

**Prof. Yina Godwin**

Benue State University, Makurdi

## **NOTES TO CONTRIBUTORS**

The “Jalingo Journal of Linguistics and Literary Studies” (JAJOLLS) is a publication of the Department of Language and Linguistics, Taraba State University, Jalingo, Nigeria. This journal publishes reports in relation to all aspects of linguistics, literary and cultural studies.

### **Manuscripts Submission**

Three hard copies of the article with text, charts, tables, figures, plates or any other original illustration should be sent to the editor-in-chief JAJOLLS, Taraba State University, Jalingo, Taraba State Nigeria. Submission should either be in English, French, Hausa, or Arabic languages. Articles should be typed in double line spacing with a wide margin on each side only on A4 sized paper not exceeding 15 pages including abstract with not more than 6-7 keywords. Articles are to be submitted with Five Thousand Naira (N5,000) assessment and handling charges. By submitting an article to JAJOLLS, the author(s) agree that the exclusive rights to produce and distribute the articles to the publisher.

### **Method of Presentation**

The article should have a cover page, author(s) bio-data and abstract with the keywords. The body of the article should have an introduction, methodology/materials and methods, findings, discussion, conclusion and recommendations.

The references should either be the latest APA or MLA styles. No part of the journal may be reproduced by any process without written permission of the Department of Language and Linguistics, Taraba State University, Jalingo.

All correspondences on editorial matters should be sent to:

### **Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)**

Department of Languages & Linguistics

Taraba State University

P.M.B. 1167, Jalingo, Taraba State

**Email:** jajolls022@gmail.com

**Phone:** +234803132245, +2348182312149 & +2349045724091

**TABLE OF CONTENT**

Editorial	iii
Notes to Contributors	v
<b>SECTION A: LANGUAGE (HARSHE)</b>	
Language Endangerment: Focus on Maka Maga Language of Yobe State.	1
<b>Sa'adu Inusa &amp; Aishatu Nana Muhammad</b>	
The Influence of Hausa on Fulfulde – <i>Ji</i> Inflectional Suffix in Adamawa Dialect	12
<b>Abdulmalik Aminu &amp; Usman Abubakar Zumo</b>	
Hiatus Resolution in Kom Language	22
<b>Ivo Njuasi, PhD.</b>	
Ajami Gagara Mai Shi: Dabarun Koyar da Ajamin Hausa	32
<b>Muhammad Garba, Usman Isa Nakaka &amp; Shehu Umar Kafi</b>	
The Effects of Communicative Language Method of Teaching Verb Tenses on Students 'Performance in Written Essay in Colleges of Education.	42
<b>Isah Abubakar Kumbi; Barakatu Abdullahi &amp; Tukur Y. Madu</b>	
An Overview of Desemanticization of Verbs into Future Tense Markers in some Bantu Languages.	53
<b>Moguo Fotso Francine</b>	
Issues of Hausa Syntax: A Case Study of Noun Phrase (NP) Constituents.	68
<b>Habibu Abdulkadir</b>	
The Role of Indigenous Language in National Development	77
<b>Ali Ahmadi Alkali &amp; Sumayyat Ibrahim Gambo</b>	
The National Integration Issue: A Case for Nigerian Indigenous Languages	87
<b>Ali Abubakar Kadiri; Peter Ada Achadu &amp; Yahaya Ibrahim</b>	
An Overview of Challenges in Learning English: A Case Study of Selected Senior Secondary Schools in Ankpa, Kogi State.	98
<b>Okpanachi Dorothy Aye</b>	
Wakokin Yara a karni na 21: Fassara da Nazarin Zabaɓɓun Wakoki na Turanci	109
<b>Usman Isa Nakaka; Muhammad Garba &amp; Shehu Umar Kafi</b>	
<b>SECTION B: LITERATURE (ADABI)</b>	
دراسة نموذجيا لبعض آيات في سورة النور	121
<b>Bashir Yusuf Ahmad</b>	
أثر اللغة العربية في اللغتي الهوسا والفلاني	131
<b>Muhammad Sajo Muhammad</b>	

Feminist Perspectives of African-American Women: An Analysis of Alice Walker's <i>You Can't Keep a Good Woman Down</i> <b>Azan Baba James; Shehu Ibrahim Ahmad &amp; Sanza Kefas Agyas</b>	139
African Traditional Practices as a Counterbalance to Western Democracy: A Post-Colonial Appraisal of Terhemba Shija's <i>The Siege, The Saga</i> <b>Azan Baba James; Shehu Ibrahim Ahmad &amp; Sanza Kefas Agyas</b>	151
Sharhi kan Jigon Bijirewa a wasu Wakokin Siyasa na wasu JihohinArewa Maso Gabas na Najeriya <b>Ali Ahmadi Alkali &amp; Shehu Halilu</b>	158
Adabin Kasuwar Kano Jiya da Yau <b>Sumayyat Ibrahim Gambo; Sunusi Gambo Bello &amp; Nura Musa Jamilu</b>	169

<sup>1</sup>Usman Isa Nakaka; <sup>2</sup>Muhammad Garba &  
<sup>3</sup>Shehu Umar Kafi



<sup>123</sup> Department of Hausa, Adamu Tafawa Balewa College of Education  
Kangere,  
Bauchi State.

## Waƙoƙin Yara a karni na 21: Fassara da Nazarin Zabaɓɓun Waƙoƙi na Turanci

### *Tsakure*

*Binciken ya nazarci waƙoƙin yara a karni na 21, karkashin fassara da nazarin zabaɓɓun waƙoƙi daga Turanci. Sannan aka aiwatar da nazarin bisa Abba da Zulyadaini (2000) da kuma Dangambo (2007), haɗe da kwaikwayon Dumfawa 2011. A karshen makalar akwai nasarori, waɗanda suka kunshi: fassara waƙoƙi daga Turanci zuwa harshen Hausa. Waƙoƙin su ne: (1) Two Little Dickie Birds (2) Hokey Cokey (3) My Mother (4) Head, Shoulders, Knees and Toes (5) Johnny Johnny Yes Papa (6) Do Your Ears Hang Low (7) Twinkle Twinkle Little Star (8) Thirty Days Hath September (9) Roses are Red (10) Early to Bed Early to Rise. Sai aka nuna yadda fassararrun waƙoƙin, suka koma waƙoƙin baka cikin Hausa, tare da kawo nazari mai jagoranta, game da salon jigon ilimantarwa, da kuma dabarun rera waƙoƙin koyarwa, haɗe da tasirin kirga adadin kalmomi, musamman cikin waƙoƙi daga harsuna; Turanci da Hausa.*

**Kalmomi:** rarrashi da ilimantarwa da jirkita da fassarar waƙoƙi, da kuma karni na ashirin da ɗaya.

**Received:** 12/11/2023    **Accepted:** 16/12/2023    **GSM:** +2348130090902

**Corresponding Author:** Nakaka, U. I. **Email:** [usmanisanakaka@gmail.com](mailto:usmanisanakaka@gmail.com)

**Article Citation:** Nakaka, U. I.; Garba, M. & Kafi, S. U. (2024). Waƙoƙin Yara a karni na 21: Fassara da Nazarin Zabaɓɓun Waƙoƙi na Turanci. *Jalingo Journal of Languages and Literary Studies (JAJOLLS)*. 7 (1) pp. 109-120.

**Publishers:** Department of Languages and Linguistics, Taraba State University, Jalingo.

**ISSN:** 2488-9067

### 1.1 Gabatarwa

An gudanar da wannan bincike ne don zaburar da masana da manazarta haɗe da sauran dalibai, game da ingantuwar tarbiyyar ‘ya’yan Hausawa, tare da bunkasa adabin Hausa, don magance kalubalen rayuwa cikin karni na ashirin da ɗaya. Binciken ya kawo bayanar sharer fage; matsaloli da manufofi da gudummawa da kuma farfajiyar nazarin, sai bitar nazarin ayyukan da suka gabata, sannan aka gudanar da nazarin fassararrun waƙoƙin daki-daki.



## 1.2 Matsalar Binciken

Bincike ya lura da cewa, cikin wannan karni na ashirin da ɗaya, akwai yawaitan tasiri game da waƙoƙin Turanci, bisa tsarin gudanar da tarbiyya ga ‘ya’yan Hausawa. Akwai waƙoƙin Turanci masu sakonni daban-daban, waɗanda suke bisa fayafayen bidiyo, masu ɗauke da hotunan ‘yan tsana. ‘Ya’yan Hausawa suna son kallon fayafayen, ba tare da sun fahimci sakonnin waƙoƙin ba. Sakamakon tasirin irin waƙannan waƙoƙi na Turanci da suka yawaita a cikin wayoyin hannu, har ma da tashoshin tauraron ɗan Adam waɗanda suke yaɗa shirye-shiryensu cikin haeshen Hausa, sukan haska waƙoƙin Turanci ‘yar tsana, ba tare da fassara waƙoƙin daga Turanci zuwa Hausa ba. Hakan yana haifar da rashin fahimtar sakonnin da mawaƙan ke son isar wa ga al’umma. Dan haka wannan maƙala za ta yi nazarin wasu waƙoƙin Turanci da sukan jirgirta tarbiyyan ‘ya’yan Hausawa a karni na 21.

## 1.3 Fassarar Waƙa

Akwai sarƙaƙiya cikin aikin fassara waƙa, fiye da sauran bangarorin adabi, don akwai bambancin zubi da tsari, tsakanin waƙa da wasan kwaikwayo da kuma zube, haka kuma ta bangaren salon hikima da azanci, haɗe da hanyoyin sarrafa harshe. Fassara ka iya taimakawa ga saukaka aikin koyo da koyarwa, tare da bunkasa adabin harshe (duba Muhammad, 2015 da <http://www.futulean.com> da kuma <http://www.daytraslations.com>).

## 1.4 Manufar Fassara da Nazari

Maƙasudin binciken ya ta’allaƙa ga fassara waƙoƙin koyarwa daga Turanci zuwa Hausa. Manufofin binciken su ne: (i) Nuna yadda fassararrun waƙoƙin Turanci suke sauya salo zuwa waƙoƙin baka a Hausa (ii) Tantance salon jigon ilimantarwa (iii) Fitar da Karin waƙa ga fassararrun waƙoƙi (iv) Rashin tabbacin daidaituwar adadin kalmomi, bayan fassara waƙa daga Turanci zuwa Hausa (v) Dabarun koyar da waƙoƙin Hausa cikin karni na ashirin da ɗaya.

## 1.5 Gudummawar Fassara da Nazari

Wannan aiki zai ba da tallafi ga malamai da ɗalibai; musammman ga ‘ya’yan Hausawa, sannan zai taimaka wajen rera waƙoƙi cikin Hausa, su kuwa waɗanda ba Hausawa ba, za su fahimci fassarar daidaiƙun kalmomi cikin Hausa.

## 1.6 Iyakar Fassara da Nazari

Ga waƙoƙin da binciken ya tantance, kuma ya nazarce su: (1) *Two Little Dickie Birds* (1a)<sup>1</sup> Majinyatan Tsuntsaye Biyu Kanana (2) *Hokey Cokey* (2a) Wasan Hoki (3) *My Mother* (3a) Mahaiƙiyata (4) *Head, Shoulders, Knees and Toes* (4a) Kayi da Kafafu da Guiwa da Sawaye (5) *Johny Johnny Yes Papa* (5a) *John ne John ne Na’am Baba* (6) *Do Your Ears Hang Low* (6a) Ka Kiyayi Sauraron Annamimai? (7) *Twinkle Twinkle Little Star* (7a) Kyalkyali-Kyalkyali Tauraron Zara (8) *Thirty Days Hath September* (8a) Kwanaki Talatin ga Satumba (9) *Roses are Red* (9a) Jajayen Furenni (10) *Early to Bed Early to Rise* (10a) Kwanciyar Wuri Tashin Wuri.

## 2.1 Fassara ga Nazarin Ayyukan Adabi

Taylor (1929) ya yi nazarin tsarin karatun Hausa da Fulatanci, bisa tsarin ajamin harsunan guda biyu, daga bi-sani masanin ya fassara matanoni, tare da nazarin bakafen da wasulan ajami, sai fannonin ilimi bisa tafarkin addinin musulunci, sannan akwai labarai da tarihi da hikayoyi da tatsuniyoyi cikin zube, haɗe da wasu zaɓaɓɓun surorin Alƙur’ani, har ma

---

<sup>1</sup> Waqoƙin da aka fassara da Hausa, su ne aka qara musu harafin [a] a gaban lambobin.

da kiran Sallah da Ikama. Wannan bincike ma ya yi aikin fassara, tare da nazarin zabaɓɓun waƙoƙi daga Turanci.

Bala (2009) ya wallafa waƙoƙin Hausa, sannan ya fassara waƙoƙin, saboda masu karatu Hausa da Turanci su amfana, ga jerin waƙoƙin kamar haka: *Yawon Duniya (The Boyage)* da *Haruffai Shida (The Sid Letters)* da *Barin Zuma (A Sweet Lick)* da *Yanci (Freedom)*, da kuma waƙar Gwagwarmayar Kauna (*The Lobe Battle*). Wannan bincike ma ya yi fassara, don taimakawa ‘ya’yan Hausawa masu koyon Turanci, tare da saukaka aikin koyarwa ga malamai.

### **2.1 Nazarin Fassara**

Yahaya da Dangambo (1986) sun nuna cewa, fassara ya ƙunshi aikin isar da saƙo cikin zance, bisa amfani da zabaɓɓen harshe a wani lokaci kuma cikin harsuna daban-daban, kuma cikin kowane harshe akwai yadda ake shirya tunani wajen furta manufa, kuma fassara yana ba da tallafi cikin dukkan fannonin rayuwar ɗan Adam. Binciken ya fassara waƙoƙin, bisa lura da al’adun Hausawa.

Yahaya (1988) ya kawo tarihin samuwar makarantar Boko, haɗe tarnaƙin da aka fuskanta, yayin koyar da karatun Boko a ƙasar Hausa; kalubalen ƙarancin littattafan koyo da koyarwa, wannan ya tilasta kafa Hukumar Fassara (1929), har ya zuwa kafa Kamfanin Kamfanin *NNPC*. Wannan bincike ya fassara waƙoƙin haɗe da nazarinsu, bisa manufar inganta koyo da koyarwa a makarantun Boko.

Muhammad (2015) ya nuna dabarun nazarin fassara; yayin aikin fassara daga wani harshe zuwa wani, ana tsammanin samun ainihin saƙon da ke ƙunshe cikin matani ba-dadi-ba-ragi, kuma mafassari ya isar da saƙon yadda za a fahimta da kyau. Fassara tana buƙatar nazarin harshe da adabi, tare da al’adun harsuna guda biyu. Yayin wannan fassara, bincike ya lura da adabin Turanci da Hausa.

### **2.2 Nazarin Waƙoƙi cikin Ƙarni na 21**

Usman (2018) ya nazarci waƙoƙin Hausa, sai ya kawo bayanin yadda ƙarni na 21, yake ɗauke da waƙoƙi masu sigogi iri biyu, watau tsarin waƙoƙin baka, haɗe da tsare-tsaren rubutattun waƙoƙin Hausa, masanin ya yi sharhi mai armashi, tare da nuna misalan waƙoƙi, masu tabbatar da tsarin jakin-doki. Bayan fassara waƙoƙin Turancin, wannan nazari ya lura da rayuwar Hausawa, bisa jirkitar rayuwa cikin ƙarni na 21.

### **3.1 Hanyar Nazarin Waƙoƙi daga Masana**

Binciken ya kwaikwayi hanyar nazarin Abba da Zulyadaini (2000), wajen tantance jigogin fassararrun waƙoƙin, sai aka haɗe hanyar nazarin, Abba da Zulyadaini (2000) da kuma Dangambo (2007), yayin nazarin zubi da tsarin waƙoƙin.

#### **3.1.1 Jigon Waƙa**

Wannan shi ne ƙashin bayan waƙa; saƙon da marubuci yake son ya isar ga jama’a.

#### **3.1.2 Jigon Ilimantarwa <sup>2</sup>**

Koyo da koyarwa ta amfani da waƙa, muhimmin al’amari ne cikin tsarin rayuwa, kuma saƙon ilimantarwa ta hanyar rera waƙa, yakan shige zukatan yara matasa da gaggawa (duba Dumfawa 2011). Binciken ya fahimci waƙoƙin da aka fassara, sun banbanta bisa hanyoyin ilimantarwa, kowace waƙa tana da hanyar ilimantarwa mai tasiri ga rayuwa.

---

<sup>2</sup> A binciken aka kawo wannan gudummawa.

Wadanda suka ƙunshi: Tatsuniya da Motsa Jiki da Girmamawa da Nune-nune da Tambayoyi da Ankararwa da Bambance Fifiko da Lissafi da Bayani da kuma Tsara Rayuwa.

### **3.1.3 Salon Jigon Ilimantarwa<sup>3</sup>**

Abba da Zulyadaini (2000) sun bayyana cewa, salo a waƙar Hausa ya ƙunshi wasu hanyoyi, da mawaƙi ya bi domin isar da saƙonsa. Binciken ya yi amfani da hanyoyin ilimantarwa, wadanda suka bayyana ƙarƙashin jigon ilimantarwa, wajen fitar da dabaru a matsayin salon isar da saƙon ilimantarwa.

#### **3.1.3.1 Labari**

Malami ka iya kawo tarihi, game da faruwar wani abu, ba tare da bayyana tabbataccen wuri da lokaci game da faruwar abubuwa ba.

#### **3.1.3.2 Motsa Jiki**

Wannan dabara tana taimakawa wajen tabbatar da yunƙurin sanya kuzari, tare da hana kasala.

#### **3.1.3.3 Godiya**

Malami shi ke nusar da ɗalibai, don su fahimci muhimmancin godiya da yabo, bisa wadanda suka yi ayyukan nagarta, bisa mataƙai daki-daki kamar iyaye da malamai, har ma da 'yan'uwansu ɗalibai da sauran jama'a.

#### **3.1.3.4 Nune-Nune**

“Gani ya kori ji.” Fara koyar da ɗalibai ta amfani da sassan jiki, tare da ɗaukar hankalinsu, bisa nazartar abubuwa na zahiri, zai sauƙaƙa koyo da koyarwa, tare da tabbatar da hoton karatu cikin zukata.

#### **3.1.3.5 Tambayoyi**

Auna fahimtar ɗalibi kafin a ɗora masa karatu, zai taimaki ɗalibi ya riƙa tuna karatu, shi kuwa malami ba zai yi gini bisa toka ba.

#### **3.1.3.6 Ankararwa**

Aiwatar da kwaba kai-tsaye, wani ɓangare ne daga cikin ayyukan malami ga ɗalibai.

#### **3.1.3.7 Bambance Fifiko**

Malami zai fahimtar da ɗalibai, bisa tabbaci cikin sabanin ɗaukaka tsakanin halittun Allah.

#### **3.1.3.8 Lissafi**

Malami zai fahimtar da ɗalibai, su fitar da adadin dakiƙu; masu haifar da minti, taruwar mintuna su haifar da awa guda, awoyi ashirin da huɗu su ne kwana ɗaya, kwanaki ashirin da huɗu zuwa talatin da ɗaya, an samu wata ɗaya, watanni su samar da shekara.

---

<sup>3</sup> A binciken aka kawo wannan gudummawa.

### 3.1.3.9 Bayani

Malami zai wayar da ɗalibai, bisa dabarun amfani da wasu zabaɓɓun abubuwa, waɗanda suke fili da ɓoye, haɗe da tantance gudummawarsu da illolinsu daki-daki.

### 3.1.3.10 Tsara Rayuwa

Malami zai fahimtar da ɗalibai, dabarun tsare-tsare cikin gudanar da rayuwa.

## 3.2 Zubi Da Tsari

Wannan ya shafi fayyace jerantuwar tunani, cikin nazarin fassararrun waƙoƙi, bisa lura da rukunai cikin Abba da Zulyadaini (2000), haɗe da Dangambo (2007), don sauƙaƙa aikin koyo da koyarwa a karni na 21.

### 3.2.4 Karin Waƙa

Fasahar nazarin Aruli a waƙoƙin Larabci ma, kirƙira aka yi don auna rubutattun waƙoƙi, daga baya aka aro wannan fasaha, ake nazartar rubutattun waƙoƙin Hausa. Akwai bukatar rera waƙa cikin koyo da koyarwa, ko da waƙoƙin ba rubutattu ba ne, don haka binciken ya auna waƙoƙin da aka fassara, ta lura da ma'aunai guda goma sha shida, waɗanda suka ƙunshi: Dawil da Madid da Basid' da Waafir da Kaamil da Hajaz da Rajaz da Ramal da Munsarih da Hafif da Mutakaarab da Mutadaarak da Sari da Mudari'u da kuma Mujtasu.

### 3.2.5 Yawan Gunduwoyin Waƙa

Nazarin ya fayyace yawan gunduwoyi, da kuma gunduwar da ta fi tsawo, tare da gunduwa mafi gajarta a kowace waƙa.

### 3.2.6 Yawan Dangon Waƙa

Bayyana yawan layukan gunduwa, kamar yadda ya bayyana a kowace waƙa.

### 3.2.7 Yawan Kalmomin Waƙa <sup>4</sup>

Game da nazarin fassararrun waƙoƙi cikin Hausa, akwai muhimmanci bisa tantance adadin kalmomin da aka fassara taken waƙa, sai waɗanda suka bayyana cikin kowane ɗango, tare da gunduwa har ya zuwa ƙarshen waƙa. Hakan zai taimaka ga ɗalibai, wajen fahimtar ɗaiɗaikun kalmomi yayin fassara, sannan ya sauƙaƙe ga fayyace azuzuwan kalmomi, haɗe da rubuta kalmomin bisa ƙa'ida, idan aka fassara waƙa daga wani harshe, ba lallai ne adadin kalmomi su daidaita ba, saboda tsarin kalmomin harsuna ka iya banbanta (duba Yahaya da Dangambo 1986 da kuma Muhammad 2015).

## 4.1 Nazarin Jigogin Fassararrun Waƙoƙi

Waɗannan fassararrun waƙoƙi guda goma, suna ɗauke da jigo guda ɗaya tak, watau jigon ilimantarwa, ƙarƙashin ilimantarwa akwai hanyoyin isar da saƙo mabambanta, a lura da wannan jadawali:

Lamba	Sunan Waƙa	Babban jigo	Hanyar Ilimantarwa
1a	Majinyatan Tsuntsaye Biyu Kanana	Ilimantarwa	Labari
2a	Wasan Hoki	Ilimantarwa	Motsa Jiki
3a	Mahaifiyata	Ilimantarwa	Godiya
4a	Kayi da Kafafu da Guiwa da Sawaye	Ilimantarwa	Nune-Nune
5a	<i>John ne John ne Na'am Baba</i>	Ilimantarwa	Tambayoyi

<sup>4</sup> A binciken aka kawo wannan gudummawa.

6a	Ka Kiyayi Sauraron Annamimai?	Ilimantarwa	Ankararwa
7a	Kyalkyali-Kyalkyali Tauraron Zara	Ilimantarwa	Bambance Fifiko
8a	Kwanaki Talatin ga Satumba	Ilimantarwa	Lissafi
9a	Jajayen Furenni	Ilimantarwa	Bayani
10a	Kwanciyar Wuri Tashin Wuri	Ilimantarwa	Tsara Rayuwa

#### 4.1.1 Nazarin Salon Jigon Koyarwa

Bisa lura da 4.1 ne, sai aka ga wasu hanyoyin isar da saƙon ilimantarwa, waɗancan hanyoyi da aka nuna, suna ɗauke salo masu taimakawa, wajen fayyace saƙonnin ilimantarwa. Ga su kamar haka:

Lamba	Sunan Waƙa	Hanyar Ilimantarwa	Salon Ilimantarwa
1a	Majinyatan Tsuntsaye Biyu Kanana	Labari	A duba 3.1.2.1
2a	Wasan Hoki	Motsa Jiki	A duba 3.1.2.2
3a	Mahaifiyata	Godiya	A duba 3.1.2.3
4a	Kayi da Kafafu da Guiwa da Sawaye	Nune-Nune	A duba 3.1.2.4
5a	<i>John ne John ne Na'am Baba</i>	Tambayoyi	A duba 3.1.2.5
6a	Ka Kiyayi Sauraron Annamimai?	Ankararwa	A duba 3.1.2.6
7a	Kyalkyali-Kyalkyali Tauraron Zara	Bambance Fifiko	A duba 3.1.2.7
8a	Kwanaki Talatin ga Satumba	Lissafi	A duba 3.1.2.8
9a	Jajayen Furenni	Bayani	A duba 3.1.2.9
10a	Kwanciyar Wuri Tashin Wuri	Tsara Rayuwa	A duba 3.1.2.10

#### 4.2 Nazarin Karin Waƙa

Cikin wannan jadawali za a ga cewa, Karin Ramal da Rajaz sun maimaitu sau uku-uku, sai Karuruwan Mutaƙaarab da Mutadaarak da Dawil da kuma Basid, suka bayyana bisa waƙoƙi guda huɗu daban-daban.

Lamba	Sunan Waƙa	Sunan Kari	Alamomin Sautin Kari	Kafofin Kari	Sautin Kari
1a	Majinyatan Tsuntsaye Biyu Kanana	Rajaz	-- 6 - / -- 6 -	6 + 6 (+ 6)	Mustaf'ilun + Mustaf'ilun
2a	Wasan Hoki	Mutaƙaarab	6 -- / 6 --	1 + 1 + 1 (+ 1)	Fa'uulun + Fa'uulun
3a	Mahaifiyata	Rajaz	-- 6 - / -- 6 -	6 + 6 (+ 6)	Mustaf'ilun + Mustaf'ilun
4a	Kayi da Kafafu da Guiwa da Sawaye	Mutadaarak	- 6 - / - 6 -	5 + 5 (+ 5)	Faa'ilun + Faa'ilun
5a	<i>John ne John ne Na'am Baba</i>	Ramal	- 6 -- / - 6 --	7 + 7 (+ 7)	Faa'ilaatun + Faa'ilaatun
6a	Ka Kiyayi Sauraron Annamimai?	Ramal	- 6 -- / - 6 --	7 + 7 (+ 7)	Faa'ilaatun + Faa'ilaatun

7a	Kyalkyali-Kyalkyali Tauraron Zara	Ramal	- 6 - - / - 6 - -	7 + 7 (+ 7)	Faa'ilaatun + Faa'ilaatun
8a	Kwanaki Talatin ga Satumba	Rajaz	- - 6 - / - - 6 -	6 + 6 (+ 6)	Mustaf'ilun + Mustaf'ilun
9a	Jajayen Furenni	Dawil	6 - - / 6 - 6 -	1 + 2 + 1 + 2	Fa'uulun + Mufaa'ilun
10a	Kwanciyar Wuri Tashin Wuri	Basid'	- - 6 - / - 6 -	6 + 5 + 6 + (5)	Mustaf'ilun + Faa'ilun

### 4.3 Nazarin Gunduwa Da Adadin Kalmomi

Babban abin lura a jadawali mai zuwa, shi ne adadin kalmomin harsuna biyu mabanbanta, watau tsakanin harshen Turanci da kuma Hausa. Akwai karin kalmomin Hausa guda huɗu, waɗanda suka ɗara adadin kalmomin Turanci, akwai waƙoƙi guda uku daga cikin goma, waɗanda adadin kalmomin Hausa da Turanci suka daidaita. Ga jadawalin:

Lamba	Sunan Waƙa	Yawan Gunduwa	Yawan Dango	Yawan Kalmomi Cikin Hausa	Yawan Kalmomi Cikin Turanci	Karin Kalmomi Ko Ragi Cikin Hausa
1a	Majinyatan Tsuntsaye Biyu Kanana	4	2+2+2+2 = 8	30	30	Babu
2a	Wasan Hoki	2	4+3 = 7	38	35	+3
3a	Mahaifiyata	2	4+4 = 8	44	46	- 2
4a	Kayi da Kafafu da Guiwa da Sawaye	3	2+2+3 = 7	46	37	+ 9
5a	John ne John ne Na'am Baba	4	2+2+2+2 = 8	22	22	Babu
6a	Ka Kiyayi Sauraron Annamimai?	2	5+2 = 7	41	47	- 6
7a	Kyalkyali-Kyalkyali Tauraron Zara	4	2+2+2+2 = 8	42	48	- 6
8a	Kwanaki Talatin ga Satumba	3	2+3+2 = 7	40	29	+ 11
9a	Jajayen Furenni	2	2+2 = 4	16	16	Babu
10a	Kwanciyar Wuri Tashin Wuri	1	3 >< 1 = 3	15	20	- 5
<b>Jimilla</b>		<b>26</b>	<b>67</b>	<b>334</b>	<b>330</b>	<b>+ 23 - 19 = 4</b>

### 5.1 Sakamakon Fassara Da Nazarin

Binciken ya samo nasarori ta ɓangarori da dama, kamar haka:

1. Akwai fassarar waɗannan waƙoƙi daga Turanci zuwa Hausa: (1) *Two Little Dickie Birds* (2) *Hokey Cokey* (3) *My Mother* (4) *Head, Shoulders, Knees and Toes* (5) *Johny Johny Yes Papa* (6) *Do Your Ears Hang Low* (7) *Twinkle Twinkle Little Star* (8) *Thirty Days Hath September* (9) *Roses are Red* (10) *Early to Bed Early to Rise*.

2. Fassara waƙoƙi daga Turanci zuwa Hausa, sai fassararrun waƙoƙin suka nuna cewa, suna da tsarin waƙoƙin baka a Hausa.

3. Binciken ya fitar da ressa guda goma, karkashin salon jigon ilimantarwa. Su ne: (1) Labari (2) Motsa Jiki (3) Godiya (4) Nune-Nune (5) Tambayoyi (6) Ankararwa (7) Bambance Fifiko (8) Lissafi (9) Bayani (10) Tsara Rayuwa.

4. Karkashin zubi da tsari kuwa, binciken ya gano waɗannan:

(i) Yayin da aka Fassara waƙa daga Turanci zuwa Hausa, manazarci zai iya amfani da dabarun nazarin waƙoƙin Hausa, don fitar da Karin waƙar. Kuma rera irin waɗannan waƙoƙi, za su taimaka ga sauƙaƙa darussa masu wahalar koyo da koyarwa.

(ii) Manazarta za su fahimtar da dalibai cewa, ba lallai ne adadin kalmomi su daidaitu ba, musamman yayin da aka fassara waƙa daga Turanci zuwa Hausa.

5. Binciken ya gano yadda nazarin waƙoƙin Hausa, ya ɗauko wani salo cikin karni na ashirin da ɗaya, bisa fayyace waƙa kamar yadda take, ba lallai sai manazarci ya taƙaita ga waƙar baka ko rubutacciya ba.

## 5.2 Shawarwari

1. Akwai bukatar masana da manazarta, su kara fassara wasu waƙoƙi daga Turanci, tare da sauran harsuna don faɗaɗa nazari.
2. Ya dace malaman makarantu, su rika bijiro da irin waɗannan fassararrun waƙoƙi, yayin da suke tsaka da darasi, don ilimantarwa cikin nishaɗi kafin kammala darasin.
3. Yana da kyau malaman jami'o'i da manyan makarantu, su kara fayyace kalubale ga adabin Hausa, haɗe da bullo da hanyoyi nagartattu, don magance sauyin al'adu, masu tinkarowa cikin karni na ashirin da ɗaya.

## 6.1 Manazarta

- Abba, M. da Zulyadaini, B. (2000). *Nazari kan Waƙar Baka ta Hausa*. Zariya: Gaskiya Corporation Limited.
- Ann Taylor. (2010, April 01). My Mother. [Bideo]. YouTube. <https://www.poemhunter.com>.
- Bala, I. (2009, August 24). Hausa Love Poems: Written & Translated. [https://www.africanwriter.com/hausa-love-poems-written-translated-by-ismail-bala/&bed=2ahUKEwidgPHmm9KBAAdULKkEAHRJDCIUKFnoECAsKAk&usg=AO6Baw3B-iyJN2TgmhUn\\_d3agas](https://www.africanwriter.com/hausa-love-poems-written-translated-by-ismail-bala/&bed=2ahUKEwidgPHmm9KBAAdULKkEAHRJDCIUKFnoECAsKAk&usg=AO6Baw3B-iyJN2TgmhUn_d3agas).
- Bargery, G. P. (1934). *A Hausa-English Dictionary and English-Hausa Bocabulary*. London: Odford Unibersity Press.
- Bargery, G. P. (1993). *A Hausa-English Dictionary and English-Hausa Bocabulary*. 2<sup>nd</sup> Edition. Zaria: Ahmadu Bello Unibersity Press.
- Black Lace. (2020, August 13). Hokey Cokey. [Bideo]. YouTube. <https://www.google.com/search?k=black+lance+hokey+cokey+other+bersion>.
- Blue Bells Kids Bideo. (2019, November 30). Roses are Red. [Bideo]. YouTube. <https://m.youtube.com/watch%3F6%3Djts6Uylt9ZY&bed=2ahUKEwiZweyd5dSBAdW4UkEAHYSwBC0Ko7KBegKICdAG&usg=AO6Baw3WeD4hbysd51Yu2a1EkWZ8>.
- Bunza, A.M. (2017). *Dabarun Bincike a Nazarin Harshe da Adabi da Al'adun Hausawa*. Zaria: Jami'ar Ahmadu Bello.
- Cartoony Animation Rhymes. (2020 March 18). Early to Bed Early to Rise. [Bideo]. YouTube. <https://m.youtube.com/watch%3F6%3D1FDGT4UtZCo&bed=2ahUKEwiSjJm56NSBAdUeUUEAHTYRBrYKwksBegKICBAF&usg=AO6Baw1OAh e2LkywHRpnBNDIKIBR>.
- ChuChu TB Nursery Rhymes & Kids Songs. (2014, January 10). Head, Shoulders, Knees and Toes. [Bideo]. YouTube. <https://m.youtube.com/watch%3F6%3DdlZ6phnIKmI&bed=2ahUKEwipp865udSBAdWWTkEAHe-ZAjsKsPgBegKIEBAB&usg=AO6Baw1gP2LtzK7rOkgz6f19k6T8>.
- ChuChu TB Nursery Rhymes & Kids Songs. (2016, October 08). Johny Johny Yes Papa. [Bideo]. YouTube. <https://m.youtube.com/watch%3F6%3DF4tHL8reNCs&bed=2ahUKEwiNucDk6tSBAdB4UEEAHDcEBc8KwksBegKIKBAG&usg=AO6Baw18pSjBU2-I0d83zFhKFCPz>.
- CNHN (2006). *Kamusun Hausa*. Zaria: Ahmadu Bello Unibersity Press Ltd.
- CBS 3D Rhymes & Kids Songs. (2013, May 07). Two Little Dickie Birds. [Bideo]. YouTube. [https://youtu.be/og1esk\\_CJ1w](https://youtu.be/og1esk_CJ1w).
- Dumfawa, A.A. (2011). Waƙoƙin Yara a Matsayin Tafarkin Gina Kyakkyawar Tariyya. A cikin *Algaita Journal of Current Research in Hausa Studies*



*Department of Nigerian Languages and Linguistics. Kano: Benchmark Publishers Limited. Bol. 2, No. 1. Pp.128-141.*

- Muffin (2013, December 29). Do Your Ears Hang Low? [Bideo]. YouTobe. <https://m.youtube.com/watch%3F6%3DZDIACz2iCbo&6ed=2ahUKEwjun4TFwtSBAdfBzSkEAHaLKCwgKwksBegKIMhAG&usg=AO6Baw0DPLyMI-6bItOOR7t6Sps0>.
- Muhammad, Y. M. (2015). *Fassara a Taƙaice*. Zaria: Ahmadu Bello University Press Limited.
- Super Simple Songs. (2010, September 05). Twinkle Twinkle Little Star. [Bideo]. YouTobe. <https://www.kidsacademy.mobi/printables/twinkle-little-star-pdf/>.
- Taylor, F. W. (1929a). *Fulani-Hausa Readings in the Natiɓe Scripts*. Odford: Clarendon Press.
- The Kiboomers. (2019, July 12). Thirty Days Hath September. [Bideo]. YouTobe. [https://m.youtube.com/watch%3F6%3D19oRtab26Pw&6ed=2ahUKEwi69sWF4NSBAdfDiUEEAHeGCAiIKo7KBegKIEBAG&usg=AO6Baw258CFIlkGYKRKLjK6\\_nk1r](https://m.youtube.com/watch%3F6%3D19oRtab26Pw&6ed=2ahUKEwi69sWF4NSBAdfDiUEEAHeGCAiIKo7KBegKIEBAG&usg=AO6Baw258CFIlkGYKRKLjK6_nk1r).
- Usman, B.B. (2018). Ruwa-Biyu: Sabon Zubin Waƙoƙin Karni na Ashirin da Daya. *Yobe Journal of Language, Literature and Culture (YOJOLLAC)*. Damaturu: Department of African Languages and Linguistics. Pp. 218-230.
- Dangambo, A. (2007). *Daurayar Gadon Fedɓe Waƙa*. Zaria: Amana Publishers.
- Yahaya, I.Y. (1988). *Hausa a Rubuce: Tarihin Rubuce-Rubuce cikin Hausa*. Zariya: NNPC.
- Yahaya, I.Y. da Dangambo, A. (1986). *Jagoran Nazarin Hausa*. Zariya: NNPC.

## 6.1 Ratayen Fassararrun Waƙoƙi

### 1a. Majinyatan Tsuntsaye Biyu Kanana

1. Majinyatan tsuntsaye biyu kanana,  
Suna zama bisa katanga.
2. Daya sunansa *Peter*,  
Daya sunansa *Paul*.

### 2a. Wasan Hoki

1. Ka kai sanya hannunka na hagu a ciki,  
Kafadarka ta hagu a waje,  
Ciki, waje, ciki, waje,

### 3a. Mahaifiyata

1. Ita ce ta raine ni, tun ina jariri,  
Duk lokacin da na samu nutsuwa,  
Takan yi farin ciki,  
Mahaifiyata.
2. Duk lokacin da zazzabi ya gallabe ni,  
Wa ke shiga ƙunci fiye da ita,  
Kuma takan shiga rudanin ko da zan mutu ne?  
Mahaifiyata!

### 5a. John Ne John Ne Na'am Baba

1. *John* ne, *John* ne,  
E, baba?
2. Ana shan suga?  
A'a baba.
3. Ana ƙaryace-ƙaryace?  
A'a baba.
4. Bude bakinka,  
Ha! Ha! Ha!

### 7a. Kyalkyali-Kyalkyali Tauraron Zara

1. Kyalkyali-kyalkyali tauraron zara,  
Ina shan mamaki yadda kake.
2. Can sama da duniya kololuwa,  
Tamka azurfa a girgije.
3. Daga ka hasko rana ta gushe,  
In ya bayyana ya ɗara kowa kyalli.
4. Sai ka kyallo hasken kyal,  
Kyalkyali-kyalkyalin kowane dare.

### 9a. Jajayen Furenni

1. Furenni suna jajaye,  
Fulawa suna shuɗi.
2. Sukari yana da zaƙi,  
Ku ma haka kuke?

3. *Peter* ya tashi sama,  
*Paul* ya tashi sama.
4. Sauko *Peter*,  
Sauko *Paul*.

- Ka kai girgiza su tare.
2. Ka kai yi wasan hoki,  
Ka kuma juya nan,  
Haka nan tsarin yake duka.

### 4a. Kayi Da Kafafu Da Guiwa Da Sawaye

1. Kai da kafafu da guiwa da kuma sawaye,  
Guiwa da sawaye.
2. Kai da kafafu da guiwa da sawaye,  
Guiwa da sawaye.
3. Da idonduna da kunnuwa da baki da hanci,  
Kai da kafafu da guiwa da sawaye,  
Guiwa da sawaye.

### 6a. Ka Kiyayi Sauraron Annamimai?

1. Ka kiyayi sauraron annamimai?  
Su ke ruguza zumunta?  
Su ware ta ka ce rawani?  
Ta wurin da ba ya naduwa?  
Shin za ka iya kore su a jikinka?
2. Ka yi tsaye juriyar soji?  
Ka kiyayi sauraron annamimai?

### 8a. Kwanaki Talatin Ga Satumba

1. Watan Satumba na da kwanaki talatin,  
Da Afrilu da Yuni da Nuwamba.
2. Dukkan sauran watannin,  
Duka suna da talatin da ɗaya,  
Ka ware Fafrairu kadai.
3. Wanda ya keɓantu da ashirin da takwas,  
Bayyane tare da ashirin da tara.

### 10a. Kwanciyar Wuri Tashin Wuri

1. Kwanciya da wuri sa sammako,  
Yana ba mutum lafiya,  
Wadata da wayewa.

## 6.2 Ratayen Waƙoƙi Cikin Turanci

### 1. Two Little Dickie Birds

Two little dickie birds,  
Sitting on a wall;  
One named Peter,  
One named Paul.  
Fly away Peter!  
Fly away Paul!  
Come Back Peter!  
Come Back Paul!

### 3. My Mother

Who sat and watched my infant head,  
When sleeping in my cradle bed,  
And tears of sweet affection shed,  
My Mother.  
When pain and sickness made me cry,  
Who gazed upon my heaby eye,  
And wept for fear that I should die?  
My Mother.

### 5. Johny Johny, Yes Papa

Johny, Johny,  
Yes papa?  
Eating sugar?  
No papa.

### 6. Do Your Ears Hang Low?

Do your ears hang low?  
Do they wobble to and fro?  
Can you tie 'em in a knot?

### 7. Twinkle Twinkle Little Star

Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are.  
Up abobe the world so high,  
Like a diamond in the sky.  
When the blazing sun is gone,  
When he nothing shines upon,  
Then you show your little light,  
Twinkle, twinkle, all the night.

### 9. Roses are Reds

Roses are red,  
Biolets are blue,  
Sugar is sweet,  
And so are you.

### 2. Hokey Cokey

You put your left arm in,  
Your left arm out:  
In, out, in, out.  
You shake it all about.  
You do the hokey cokey,  
And you turn around.  
That's what it's all about!

### 4. Head, Shoulders, Knees and Toes

Head, shoulders, knees and toes,  
Knees and toes.  
Head, shoulders, knees and toes,  
Knees and toes.  
And eyes and, ears and, mouth and nose.  
Head, shoulders, knees and toes,  
Knees and toes.

Telling lies?

No papa.

Open your mouth

Ha ha ha!

Can you tie 'em in a bow?

Can you throw 'em o'er your shoulder?

Like a Continental soldier?

Do your ears hang low?

### 8. Thirty Days Hath September

Thirty days hath September,  
April, June and Nobember;  
All the rest habe thirty-one,  
Edcepting February alone.  
Which only has but twenty-eight days clear  
And twenty-nine.

### 10. Early to Bed Early to Rise

Early to bed and early to rise  
Makes a man healthy,  
Wealthy and wise.